



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de CANOVA-GREEN (Marie-Claude), « Notice pour l'établissement du  
texte », *Théâtre complet*, POISSON (Raymond), p. 141-147

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12521-1.p.0141](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12521-1.p.0141)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de  
communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2022. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## NOTICE POUR L'ÉTABLISSEMENT DU TEXTE

*Le Baron de la Crasse* a connu trois éditions principales du vivant de Poisson<sup>1</sup>. Les seules différences importantes sont celles apportées dans l'édition de 1664. C'est ce texte revu et corrigé par l'auteur lui-même que reproduisirent les éditions suivantes et qui fut repris dans les éditions collectives. Nous avons pour notre part adopté comme texte de base celui de l'édition originale de 1662, publiée par Guillaume de Luynes.

### L'ÉDITION ORIGINALE

*LE BARON DE LA CRASSE, COMÉDIE, Représentée sur le Théâtre Royal de l'Hôtel de Bourgogne.* À Paris, Chez GUILLAUME DE LUYNES, Libraire Juré au Palais, dans la Salle des Merciers, à la Justice. M. DC. LXII. avec PRIVILÈGE DU ROI. In-12. [12] 1-62 [2] [=84] pages.

Cette édition, qui bénéficia d'un privilège obtenu le 4 mars 1662 et dont l'achèvement d'imprimerie est du 13 mars suivant, comporte deux petites comédies, celle du *Baron de la Crasse* et celle du *Zig-zag*, enchâssée ou plutôt juxtaposée à la première, l'enchaînement se faisant grâce à la dernière réplique du baron, invitant ses invités à assister à un spectacle intérieur. En tête du volume, Poisson fit imprimer une épître spirituelle dédiée à son ancien patron, le duc de Créquy. Il fit aussi imprimer trois poèmes à la louange de sa pièce et des personnages, composés par son camarade de l'Hôtel de Bourgogne, Claude Deschamps, dit de Villiers.

---

<sup>1</sup> Pour le détail des différentes éditions du texte, voir Charles Mazouer, *Raymond Poisson. Le Baron de la Crasse et L'Après-soupe des auberges*, *op. cit.*

Une liste des acteurs, suivie d'une indication du lieu de l'action, complète les pièces liminaires, l'achevé d'imprimer figurant après le texte du *Zig-zag*. Comme pour sa première pièce, Poisson ne fit pas mettre son nom sur la page de titre, mais signa la dédicace à Créquy. Le seul exemplaire connu de l'édition *princeps* est aux Archives de la Comédie-Française.

Cette édition présente quelques négligences, notamment un certain nombre de fautes de composition et d'orthographe, que nous avons corrigées tacitement et dont nous donnons la liste ci-dessous :

- Épître, n. p., ligne 24 : « rendit » : rendît (corrigé d'après l'édition de 1664).
- « À Monsieur Poisson », n. p., ligne 10 : « ont ait jamais produit » : on ait jamais produit.
- p. 11, v. 148 : « que l'on s'en put » : que l'on s'en pût (corrigé dans l'édition de 1664).
- p. 21, v. 255 : « Qu'elles ? » : Quelles ?
- p. 23, v. 282 : « Choisissez-là » : Choisissez-la.
- p. 23, v. 283 : « touces celles-là » : toutes celles-là.
- p. 34, v. 72 du *Zig-zag* : « Ma » : M'a (corrigé d'après l'édition de 1664).
- p. 34, v. 77 du *Zig-zag* : « tu n'est » : tu n'es.
- p. 37, v. 126 du *Zig-zag* : « t'on » : ton (corrigé d'après la 2<sup>e</sup> édition Luynes)
- p. 42, v. 240 du *Zig-zag* : « à-t'on » : à ton (corrigé d'après l'édition de 1664).
- p. 43, v. 260 du *Zig-zag* : « Tu l'estime » : Tu l'estimes.
- p. 48, v. 351 du *Zig-zag* : « Coup sous coup, sur notre fenêtre » : Coup sur coup, sous notre fenêtre.
- p. 53 et p. 58, v. 450 et v. 542 du *Zig-zag* : « fidel » : fidèle (corrigé d'après l'édition de 1664). La métrique n'en est pas affectée.
- p. 55, v. 479 du *Zig-zag* : « Mais ou diable » : Mais où diable.
- p. 58, v. 537 du *Zig-zag* : « Ne te moques dons pas » : Ne te moque donc pas.
- p. 58, v. 545 du *Zig-zag* : « bein » : bien.

Nous avons aussi systématiquement modernisé, voire tacitement corrigé l'orthographe du texte de cette édition, à l'exception de la graphie

*encor* que nous avons parfois conservée, voire rétablie (ainsi p. 59, v. 557 du *Zig-zag*), pour des raisons de métrique, supprimant ainsi l’apostrophe pour les verbes commençant par *r* (tel *r’avoir*), et adoptant une graphie uniforme pour *bé bien*. En revanche nous avons dans l’ensemble respecté les déformations phonétiques et les erreurs morphologiques du parler de Catin, dont voici les traits principaux :

- Le pronom de la 3<sup>e</sup> personne du singulier *il* devient *y*.
- La 1<sup>re</sup> personne du singulier du verbe a droit à une terminaison verbale en *on(s)* (ex. *je l’auron, j’avons, ferions*). Cette déformation est caractéristique du parler paysan dans la comédie de l’époque.
- Les imparfaits de la 1<sup>re</sup> personne du singulier se changent en *ien(s)* ou *iesme* (ex. *j’estien(s), je fesien, j’aviesme, j’estiesme*). Nous uniformisons la désinence *ien(s)* en *iens* selon la leçon de l’édition de 1664.
- Les 1<sup>re</sup> et 3<sup>e</sup> personnes du singulier du passé simple ont une désinence en *y* (*je pleury, se relevy*) parfois *it* pour la 3<sup>e</sup> personne (*tombit*). Nous avons choisi dans tous les cas de remplacer ce *y* final par *i* pour la 1<sup>re</sup> personne comme pour la 3<sup>e</sup> personne.
- *Beau, panneau, anneau* deviennent *biau, panniau, anniau*.
- *Vert* et *renverse* deviennent *vard* et *renvarse*.
- *Diable* s’écrit *diaible* et se prononce [diebl] (orthographié aussi selon les éditions *diesble* (1664) et *dieble* à partir de 1667). Nous harmonisons en *diaible*.
- *Aiguille* et *aiguillette* sont déformées en *éguille* et *éguillette*.

#### ÉDITIONS COLLATIONNÉES POUR L’ÉTABLISSEMENT DU TEXTE

Outre l’édition originale, nous avons consulté les huit autres éditions séparées de la pièce, que nous citons dans l’ordre de parution. Toutes contiennent *Le Baron de la Crasse* et *Le Zig-zag*. La seconde édition de l’œuvre par Guillaume de Luynes en 1662 est la première à s’orner de deux frontispices gravés sur cuivre, inclus dans les signatures des cahiers (le 2<sup>e</sup> avant le faux-titre de la 2<sup>e</sup> pièce), représentant, l’un, la mésaventure

survenue au baron à la cour (rapportée à la scène 2, v. 139-150, de la pièce-cadre), l'autre, l'utilisation du zig-zag par Octave pour faire parvenir un billet à Isabelle à la scène 5 de la pièce enchâssée.

1. *LE BARON DE LA CRASSE, COMÉDIE, Représentée sur le Théâtre Royal de l'Hôtel de Bourgogne.* A PARIS, Chez GABRIEL QUINET, au Palais, dans la Galerie des Prisonniers, à l'Ange Gabriel. M. DC. LXII. AVEC PRIVILÈGE DU ROI. In-12. Amputé de 10 pages. Même édition que l'édition princeps.
2. *LE BARON DE LA CRASSE, COMÉDIE, Représentée sur le Théâtre Royal de l'Hôtel de Bourgogne.* A PARIS, Chez GUILLAUME DE LUYNES, Libraire Juré au Palais, dans la Salle des Merciers, à la Justice. M. DC. LXII. AVEC PRIVILÈGE DU ROI. In-12. [12] 1-58 [2] [=72] pages.
3. *LE BARON DE LA CRASSE, COMÉDIE, Représentée sur le Théâtre Royal de l'Hôtel de Bourgogne.* A PARIS, Chez GABRIEL QUINET, au Palais, dans la Galerie des Prisonniers, à l'Ange Gabriel. M. DC. LXII. AVEC PRIVILÈGE DU ROI. In-12. 72 pages. [12] 1-59 [1] [=72] pages. Véritable deuxième édition du texte.
4. *LE BARON DE LA CRASSE, COMÉDIE, Représentée sur le Théâtre Royal de l'Hôtel de Bourgogne.* A PARIS, Chez GABRIEL QUINET, au Palais, dans la Galerie des Prisonniers, à l'Ange Gabriel. M. DC. LXIII. AVEC PRIVILÈGE DU ROI. In-12. [12] 1-59 [1] [=72] pages (Même édition que 3).
5. *LE BARON DE LA CRASSE, COMÉDIE, Représentée sur le Théâtre Royal de l'Hôtel de Bourgogne.* TROISIÈME ÉDITION. A PARIS, Chez GABRIEL QUINET, au Palais à l'entrée de la Galerie des Prisonniers, à l'Ange Gabriel. M. DC. LXIV. AVEC PRIVILÈGE DU ROI. In-12. [16] 1-56 [=72] pages.
6. *LE BARON DE LA CRASSE. COMÉDIE. Représentée sur le Théâtre Royal de l'Hôtel de Bourgogne.* A PARIS, Chez GABRIEL QUINET, au Palais à l'entrée de la Galerie des Prisonniers, à l'ANGE GABRIEL. M. DC. LXVII. AVEC PRIVILÈGE DU ROI. In-12. [16] 1-52 [4] [=72] pages.

7. *LE BARON DE LA CRASSE, COMÉDIE. Représentée sur le Théâtre Royal de l'Hôtel de Bourgogne.* A PARIS, Chez GUILLAUME DE LUYNES, au Palais, dans la Salle des Merciers, à la Justice. M. DC. LXXVIII. AVEC PRIVILÈGE DU ROI. In-12. [16] 1-52 [4] [=72] pages (Réimpression identique à 6).
8. *LE BARON DE LA CRASSE. COMÉDIE. Représentée sur le Théâtre Royal de l'Hôtel de Bourgogne.* A PARIS, Chez GABRIEL QUINET. M. DC. LXXVIII. AVEC PRIVILÈGE DU ROI. In-12. [16] 1-52 [4] [=72] pages.

La pièce est aussi incluse dans les cinq éditions des *Œuvres* publiées du vivant de l'auteur :

1. *LES ŒUVRES DE MONSIEUR POISSON.* À Paris, Chez JEAN RIBOU, au Palais, dans la Salle Royale, à l'Image Saint Louis. M. DC. LXXVIII. AVEC PRIVILÈGE DU ROI. In-12. [44] 1-367-[1] [=410] pages. *Le Baron de la Crasse* est publié en pagination séparée, p. 73-96, et *Le Zig-zag*, p. 97-126.
2. *LES ŒUVRES DE MONSIEUR POISSON.* À Paris, Chez JEAN RIBOU, au Palais, dans la Salle Royale, à l'Image Saint Louis. M. DC. LXXIX. AVEC PRIVILÈGE DU ROI. In-12. Front., [42] 1-367 [1] [=410] pages. *Le Baron de la Crasse* est publié en pagination séparée, p. 73-96, et *Le Zig-zag*, p. 97-126.
3. *LES ŒUVRES DE M<sup>R</sup> POISSON.* À Paris, Chez JEAN RIBOU, au Palais, dans la Salle Royale, à l'Image Saint Louis. M. DC. LXXXI. AVEC PRIVILÈGE DU ROI. 2 tomes en un volume. In-12. Front., [50] 1-367 [1] [=418] pages. Le premier tome contient *Le Baron de la Crasse* et *Le Zig-zag* en pagination séparée, p. 73-96 et p. 97-126 respectivement.
4. *LES ŒUVRES DE M<sup>R</sup> POISSON. TOME PREMIER.* À Paris, Chez JEAN RIBOU, sur le Quai des Augustins, à la descente du Pont-Neuf, à l'Image Saint Louis. M. DC. LXXXII. AVEC PRIVILÈGE DU ROI. In-12. Front., [44] 1-233 [1] [=278] pages. Le premier tome contient *Le Baron de la Crasse* et *Le Zig-zag* en pagination séparée, p. 73-96 et p. 97-126 respectivement.

5. *LES ŒUVRES DE MR POISSON. DIVISÉES EN DEUX TOMES. SECONDE ÉDITION, Corrigée et augmentée. TOME PREMIER.* À Paris, Chez THOMAS GUILLAIN, sur le Quai des Augustins, à la descente du Pont-Neuf, à l'Image Saint Louis, M. DC. LXXXVII. AVEC PRIVILÈGE DU ROI. In-12. Front., [8] 1-264 [=272] pages. Le premier tome contient *Le Baron de la Crasse* et *Le Zig-zag* en pagination séparée, p. 73-96 et p. 97-126 respectivement<sup>2</sup>.

### CONTREFAÇONS

1. *LE BARON DE LA CRASSE. COMÉDIE. Représentée sur le Théâtre Royal de l'Hôtel de Bourgogne.* Suivant la copie imprimée à Paris. [sans date : 1665 ?]. In-12. [10] 1-48 [2] [=60] pages.

Contrefaçon hollandaise :

Imprimeur : Abraham Wolfgang, Amsterdam.

Exemplaires :

- Staatsbibliothek zu Berlin, Xv 4820.
- Universitätsbibliothek, Rostock, Co-5693. 1.

2. *LE BARON DE LA CRASSE. COMÉDIE. Représentée sur le Théâtre Royal de l'Hôtel de Bourgogne.* À AMSTERDAM, Chez RAPHAEL SMITH. M. DC. LXVII. In-8°. [8] 16 [-] (exemplaire incomplet).

Contrefaçon caennaise sous une fausse adresse :

Imprimeur : Eléazar Mangeant, Caen.

Exemplaire : BnF Tolbiac, Z-ROTHSCHILD-432.

---

2 Charles Mazouer fait remarquer que, la même année, Guillaïn lança deux tirages séparés du *Baron de la Crasse* et du *Zig-Zag* à partir de son édition collective (*Le Baron de la Crasse et L'Après-soupé des auberges. Comédies, op. cit.*, p. 51-52).

## ÉDITIONS MODERNES

Nous avons également consulté, sans les utiliser pour l'établissement du texte, les trois éditions suivantes :

- *Le Baron de la Crasse* (sans *Le Zig-zag*), dans *Les Contemporains de Molière : Recueil de comédies, rares ou peu connues jouées de 1650 à 1680*, éd. Victor Fournel, Paris, Firmin Didot, 1863, t. 1, p. 413-428.
- *Le Baron de la Crasse* (avec *Le Zig-zag*), dans *Aspects du théâtre dans le théâtre*, éd. Georges Forestier, Toulouse, Université de Toulouse-le-Mirail, 1986, pagination séparée 1-126.
- *Le Baron de la Crasse avec le Zig-zag*, dans *Le Baron de la Crasse et L'Après-soupe des auberges. Comédies*, éd. Charles Mazouer, Paris, Librairie Nizet, 1987 (Société des textes français modernes), p. 34-138.